

Il paese dove donne e uomini non parlano la stessa lingua

Nel sud-est della Nigeria, nello Stato di Cross River, al confine con il Camerun, la popolazione Ubang possiede una specificità molto originale: donne e uomini non parlano la stessa lingua.

Nel momento in cui i dibattiti interrogano il legame tra genere grammaticale e genere naturale, parlano di femminilizzazione o di demascolinizzazione, è con un altro tipo di distinzione di genere che ci confronta questa comunità. Lungi dall'essere vissuta come una costrizione, questa divisione sembra ovvia e non suscita nessun problema di comprensione tra i due sessi.

Non è tanto una questione grammaticale quanto una questione di parole: all'inizio, femmina o maschio, il bambino parla la lingua di sua madre; è solo intorno ai dieci anni di età che i maschi cominciano a parlare la lingua degli uomini.

Come spiega l'antropologa Chi Chi Undie, alcune parole sono comuni alle due lingue ma gran parte del lessico è completamente diversa se si è uomini o donne¹. Così, le donne Ubang chiamano *okwakwe* un cane quando gli uomini lo denominano *abu*. Una donna dirà *amu* per l'acqua, e un uomo *bamuie*.

Non si tratta dunque di femminilizzare le parole quando le si usano per parlare delle donne, come nella scrittura inclusiva, ma di dare nomi diversi alle cose del quotidiano secondo la propria appartenenza a un genere o all'altro².

Niente gerarchia stabilita a priori tra le due lingue, ma una differenza di cui la comunità Ubang è fiera e che rivendica come una peculiarità culturale, che suscita l'ammirazione – e perfino l'invidia – dei paesi vicini, riporta il quotidiano nigeriano *Vanguard*.

Per gli Ubang, questa doppia lingua è un privilegio divino: Dio creò Adamo ed Eva e loro erano Ubang. Dio diede una lingua ad Adamo e una lingua ad Eva, ma poi si rese conto che non avrebbe avuto³ abbastanza lingue per i popoli futuri e decise che questi avrebbero avuto un'unica lingua per i due sessi.

Un'altra spiegazione, più razionale, è che la vita in società è particolarmente compartimentata. Donne e uomini vivono in due sfere ben distinte e quindi utilizzano un lessico distinto. Ma Chi Chi Undie riconosce i limiti di questa tesi: «In Nigeria, ci sono molti sistemi sociali fondati sul principio della compartimentazione, eppure questo doppio linguaggio è unico.»

La popolazione Ubang conta circa 10 000 locutori. E la perdita della trasmissione orale è la minaccia più grande che incombe sulla loro lingua. I giovani se ne vanno verso le città e, con loro, si perde l'uso di quest'idioma a vantaggio dell'inglese.

¹ Ou bien, si on conserve les articles indéfinis : « si è un uomo [sing.] o una donna [sing.] ».

² Ou « secondo il genere a cui si appartiene ». Ou encore, si on traduit plus littéralement : « a seconda che si appartenga a un genere o all'altro » (« selon qu'on appartient à un genre ou à l'autre », où le verbe *appartenere* doit être au subjonctif présent en italien).

³ Expression d'un futur dans le passé, comme plus loin « questi avrebbero avuto » : v. [fiche grammaticale](#).